

## Prezentarea training-ului

Primul training de terminologie din România, dedicat traducătorilor specializați

*Îți prezentăm mai jos descrierea în detaliu a training-ului.*

## Structura training-ului

Training-ul are o structură modulară flexibilă, un caracter practic prin excelență și își propune să abordeze probleme cheie ale terminologiei pentru procesul de traducere.

Modulele urmează cronologia activităților desfășurate de către traducător pentru realizarea unei traduceri și urmărește pașii activității terminologice aferente – fiecare modul se bazează pe cel anterior. Punctul de pornire este un termen urmărit din momentul raportării lui la resursele de documentare, trecerea la faza de extragere și selectare terminologică, examinarea momentului de echivalare terminologică, formarea termenilor și realizarea înregistrării acestui termen.

## Tematica celor 4 module

- Modul 1 > Documentarea terminologică
- Modul 2 > Extragerea / selectarea termenilor
- Modul 3 > Echivalarea terminologică și sinonimia terminologică
- Modul 4 > Formarea termenilor. Gestionarea termenilor

## Deprinderi și abilități dobândite

- ✓ Familiarizarea cu diverse tipuri de resurse
- ✓ Dezvoltarea abilităților de evaluare a resurselor

- ✓ Capacitatea de emitere de comentarii pertinente asupra rezultatelor de căutare a resurselor
- ✓ Familiarizarea cu diverse instrumente de extragere terminologică
- ✓ Cunoașterea strategiilor de selectare a termenilor și de organizare / clasificare a informației terminologice
- ✓ Deprinderea procedurii de echivalare conceptuală
- ✓ Înțelegerea tipurilor de sinonimie pentru alegerea termenului preferat
- ✓ Familiarizarea cu principalele modalități de formare a termenilor
- ✓ Cunoașterea cerințelor în formarea termenilor
- ✓ Identificarea unor tendințe în formarea termenilor
- ✓ Conștientizarea necesității și utilității de a înregistra și gestiona termenii în colecții terminologice în vederea asigurării unei traduceri de calitate

**Prezentarea online** se bazează pe numeroase exemple și explicații, comentarii; la sfârșitul fiecărui modul există un interval de timp pentru întrebări și răspunsuri.

**Cursanții primesc:** sinteza prezentărilor, liste suplimentare de informații terminologice, certificat de participare.

## **Ce anume face acest training să fie special?**

- ❖ Training modular croit pentru nevoile specifice ale traducătorilor prin răspunsurile date unor probleme terminologice cu carese confruntă traducătorii în mod curent
- ❖ Modalitate inovatoare de prezentare a modulelor urmând cronologia activităților desfășurate pentru realizarea unei traduceri în paralel cu pașii activităților terminologice aferente (fiecare modul bazându-se pe cel anterior)
- ❖ Caracterul pragmatic – argumentarea prin exemple relevante, explicații, comentarii
- ❖ Introducerea tendințelor actuale în aspectele terminologice ale tuturor modulelor

2 / 3

- ❖ Familiarizarea cu diverse tipuri și modalități de documentare, precum și cu posibilitățile de evaluare a resurselor documentare
- ❖ Inițierea în sistematizarea informației terminologice ca instrument de înțelegere a conceptelor, și, implicit, a domeniului traducerii
- ❖ Familiarizarea cu instrumente de extragere a termenilor, cu selectarea și validarea termenilor în vederea asigurării calității traducerii
- ❖ Interacțiunea cu cursanții pentru luarea unor decizii și soluționarea unor dileme terminologice
- ❖ Discutarea în detaliu a unor exemple problematice
- ❖ Dezvoltarea gândirii critice, a creativității în ceea ce privește formarea termenilor
- ❖ Conștientizarea traducătorului cu privire la beneficiile incontestabile ale gestionării terminologiei
- ❖ Înțelegerea gestionării terminologice -prin beneficiile furnizate- ca mijloc de ușurare a activității de traducere
- ❖ Conștientizarea traducătorului asupra contribuției implementării gestionării terminologiei ca și componentă a brandului personal
- ❖ Perceperea consecințelor ignorării sau întârzierii gestionării terminologiei
- ❖ Înțelegerea nevoii de a dezvolta noi deprinderi și abilități ca traducător pe componenta terminologică pentru a răspunde la cerințele pieții
- ❖ Prezentarea etapei pregătitoare pentru realizarea unei baze de date terminologice